



### Ultramaraton Kijów – Warszawa



Andrzej Urbaniak przebiegnie 850 km, żeby zobaczyć EURO- 2012!  
(Patrz. str. 2-3)

Frekwencja przekroczyła 40 tys. osób

### KSIĄŻKA OTWIERA OCZY NA ŚWIAT I LUDZI

Przez kilka majowych dni – Warszawa była europejską stolicą książki. A to za sprawą III Warszawskich Targów Książki w dniach 10 – 13 maja br. w Pałacu Kultury i Nauki, które – od razu to powiem – pozytywnie zaskoczyły mnie i innych zwiedzających swoim rozmachem i bogactwem ofert.

**B**lisko 600 wystawców, w tym z 19 krajów, udział ponad 400 autorów i 432 spotkania z nimi plus ponad 600 odczytów, wykładów, konferencji i spotkań z czytelnikami i miłośnikami poezji i prozy, przy wykorzystaniu dosłownie każdego centymetra kwadratowego powierzchni wystawienniczej – to potwierdzenie skali przedsięwzięcia.

Wielotysięczne gremia zwiedzających też nie wymagają dodatkowego komentarza. Znakomita promocja książek i zachęta do ich czytania. Promocja kultury, która jak wiadomo zbliża narody, w tym, co też zauważyłem w ekspresowym niemal oglądzie megaekspozycji, przed czerwcowym zmaganiem na Euro-2012, z inauguracją w teście Warszawie.

Ciąg dalszy na str. 7

W przededniu EURO-2012

### POLSKI MAJ w Kirowogradzie Festiwal Kultury Polskiej i Ukraińskiej



Uczniowie Polskiej Szkoły Sobotniej w Kirowogradzie w ramach Festiwalu przygotowali przedstawienie, poświęcone Dniu Konstytucji 3 Maja (Fotoreportaż patrz na str. 4-5)

## ZNAMIENNE ROCZNICE

Z okazji Święta Konstytucji 3 Maja oraz 20-lecia podpisania Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, 17 maja br., Henryk Litwin - Nadzwyczajny i Pełnomocny Ambasador RP na Ukrainie wraz z Małżonką wydał w Kijowie uroczyste przyjęcie, które zaszczylił swoją obecnością Minister Spraw Zagranicznych Ukrainy Kostiantyn Hryszczenko.  
(Patrz str. 2)



Podczas przyjęcia za szczególne zasługi w zakresie rozwoju ukraińsko polskiej współpracy kulturalnej odznaczenia „Zasłużony dla Kultury Polskiej” wręczono (na zdjęciu od lewej z kwiatami): Anieli Jurkowskiej, na ręce córki Wasyla Berezy, Halinie Bielousowej, Czesławie Raubiszko, Andżelice Płaksinej, Helenie Cwietowej i Oldze Karaczanowej

Pod pegazem

## To nie, że padał deszcz...

**P**opołudnie 8 maja przyniosło stolicy Ukrainy gwałtowną burzę i rzęsisty deszcz. Kijowianie wracający z pracy chowali się przed nim pod parasolami i szybkimi krokami zmierzali do swoich mieszkań. Ale w ich mieszkaniach było tak samo szaro, jak na ulicach miasta. Byli jednak ludzie, którym to deszczowe popołudnie podarowało spotkanie

z przepięknymi barwami. Z barwami życia...

Tak właśnie, „Barwy życia”, zatytułowany był wieczór artystyczno-poetycki, który odbył się z inicjatywy wykładowcy Instytutu Nauk Religijnych św. Tomasza z Akwinu Czesławy Tomasa z Akwinu Czesławy Rasuła, Prezesa Kijowskiego Polskiego Stowarzyszenia Kulturalno-Oświatowego im. A. Mickiewicza w Kijowie Ireny

Gilowej i Dyrektora Biblioteki noszącej imię Wielkiego Wieszczki Galiny Jelisiejewej. Jego gośćmi byli m.in.: I sekretarz Wydziału Konsularnego Ambasady RP w Kijowie Dorota Dmuchańska, p.o. Prezesa Związku Polaków na Ukrainie Antoni Stefanowicz, oraz bardzo licznie przybyli stołeczni Polacy.

Ciąg dalszy na str. 5

# Jubileuszowy - dziesiąty Dzień Europy

## Kijów majowy

**W sobotę 19 maja na Kreszczatyku na wszystkich, kto znalazł się w centrum Kijowa czekało blisko dwudziestu europejskich miasteczek.**

Tym razem Dzień Europy rozpoczęła Europejska parada, która przeszła Kreszczatykiem od Placu Besarabskiego do placu Niepodległości.

Godzinę później na scenie zainstalowanej przed budynkiem magistratu miasta rozpoczęła się uroczysta ceremonia odkrycia Dnia Europy w Kijowie. W ceremonii uczestniczyli minister

kulturalno-artystyczne, poświęcone obchodom Dnia Europy w Kijowie, „VI Festiwal „Misterium tańca”. Jednocześnie w parku Maryńskim odbyła się ogólnomiejska akcja „Uliczna galeria uśmiechów”.

Polskie miasteczko rozpoczęło swoje funkcjonowanie w samo południe, a na jego otwarciu obecni byli przedstawiciele Ambasady RP na Ukrainie, a także w tym dniu do Kijowa zawitał polski zespół z m. Żytomierza, inaugurując swoim występem pracę miasteczka. A potem odbywały się konkursy na najlepszych znawców Polski, rozdawano przeróżne gadżety i materiały promujące Polskę i polską turystykę.



**Chreszczatyk dudnił i huczał w rytm dziarskich tańców polskich w wykonaniu „Polanów znad Dniepru”**

spraw zagranicznych Kostiantyn Hryszczenko, prezydent miasta Oleksandr Popow, minister kultury Mychajło Kulyniaka, przedstawiciele korpusu dyplomatycznego UE w Ukrainie.

Po oficjalnym otwarciu święta odbyła się prezentacja pawilonów „Europejskiego miasteczka”, miast Ukrainy, które przyjmują uczestników Euro 2012 - Kijowa, Lwowa, Charkowa i Doniecka. W tym samym czasie na scenie koło magistratu miasta trwało przedstawienie

Zespół Pieśni i Tańca „Polanie znad Dniepru” przygotował wraz z Kijowską Młodzieżową Asocjacją „Młodzi i kreatywni” ciekawy program, który zaprezentował piękno kultury polskiej oraz nawiązywał do wspólnego przedsięwzięcia obu państw – EURO-2012. Taką jaskrawą nutką w tym roku, zakończyło pracę polskie miasteczko, nie pozostawiając obojętnymi licznych widzów i gości stolicy.

**Lesia JERMAK**

(Zdjęcie: Sergiusz Berkuta)



**Słowa zachwyty i uznania, wiersze jubilata w oryginale, w tłumaczeniach i w postaci muzycznej (wykonywane przez gitarzystkę, bandurzystkę i pianistkę), żartobliwe panegiriki, toasty i prezenty – wszystko to wypełniło Salę Wielką Domu Pisarzy Ukrainy na uroczystym wieczorze z okazji 65-lecia znakomitego poety, tłumacza, dziennikarza radiowego i naszego redakcyjnego kolegi, Zasłużonego dla Kultury Ukrainy i Polski - Stanisława SZEWCZENKI.**

(Na zdjęciu: Jubilat z prezentem od wielbicieli jego talentu)

## Wydarzenie

# ZNAMIENNE ROCZNICE

ciąg dalszy ze str. 1

Na przyjęciu okazji Święta Konstytucji 3 Maja oraz 20-lecia podpisania Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą wznosząc toast Ambasador RP H. Litwin zaznaczył m. in.:

„20 lat temu, kiedy na naszych granicach w miejsce trzech wynikło 7 nowych sąsied-

dnich państw uznaliśmy, iż najpilniejszą sprawą będzie podpisanie traktatu z Ukrainą.

I ten, zawarty wówczas, dobrze przemyślany traktat pozwolił nam podnieść naszą współpracę na dzisiejszy wysoki poziom”

W odpowiedzi w toaście Ministra Kostiantyna Hryszczenki zabrzmiało stwierdzenie: „Jestem przekonany, że

stosunki jakie układały się w ciągu tego dwudziestolecia między przywódcami naszych państw, przedstawicielami kultury, nauki i przedsiębiorczości stworzyły łańcuch prawdziwej przyjaźni, który wytrzyma dowolne zagrożenia i sprawdziany, jakie stawia przed nami współczesny świat”

KOS

## Współpraca

# Wspierajmy się wzajemnie!

**W dniach 17-18 maja w Kijowie odbył się kolejny Ukraińsko-Polski Szczyt Biznesowy, będący pożyteczną platformą wymiany doświadczeń, myśli, spostrzeżeń, miejscem nawiązywania kontaktów biznesowych, wzajemnego zaufania pomiędzy partnerami polskimi i ukraińskimi.**

W rozmowach przewijał się temat trudności z odzyskaniem w terminach przewidzianych w prawie nadpłaconego podatku VAT (z tytułu zrealizowanych operacji eksportowych i/lub z tytułu importu maszyn i urządzeń wnoszonych jako aport do działających na Ukrainie spółek) będący jednym z najczęstszych sygnalizowanych utrudnień w działalności podmiotów gospodarczych na Ukrainie.

Obydwie strony wyraziły opinię, że sytuacja w tej dziedzinie uległa istotnej poprawie. Według informacji przedstawicieli Państwowej Służby Podatkowej Ukrainy, w okresie styczeń-kwiecień 2012 r. instytucja ta zwróciła firmom ponad 15,1



**Na podsumowaniu Szczytu wystąpił Prezes Polsko-Ukraińskiej Izby Gospodarczej Jacek Piechota**

mld UAH nadpłaconego przez te firmy podatku VAT (wzrost o 23% w porównaniu z kwotą podatku VAT zwróconą podatnikom w analogicznym okresie 2011 r.), w tym 8,6 mld UAH zwrócono 351 firmom w ramach systemu tzw. automatycznego zwrotu podatku VAT.

Poruszono też sprawę tzw. strajku włoskiego (skrajnie drobiazgowego prowadzenia odpraw) Służb Celnych Polski podjętego przeciwko pominięciu ich w regulacjach emerytalnych dotyczących służb mundurowych, a trwającego już od 11 maja na wszystkich przejściach

granicznych. Skala protestu i nieskuteczny dialog nie wyklucza możliwości wyniknięcia drugiej fali protestów na czas Mistrzostw Euro-2012, co może spowodować wydłużenie się kolejek zarówno po polskiej jak i ukraińskiej stronie przejść granicznych.

Strona polska konstatując smutny fakt, iż Ukraina w rankingu atrakcyjności inwestycyjnej zajmuje 157 miejsce wyraziła gotowość podjęcia wspólnych działań, sprzyjających polepszeniu tej sytuacji.

**Stanisław PANTELUK**

(Zdjęcie autora)

## SPORT

ciąg dalszy ze str. 1

Na rogatkach stolicy, na trasie wylotowej w kierunku Żytomierza słonecznym rankiem 23 maja zaroilo się od białoczerwonych koszulek. Stąd - z granicy Kijowa w bezprecedensowo daleką marszrutę do stolicy Polski wyruszył trucheikiem, bydgoszczanin, biegacz ultramaratoński Andrzej Urbaniak.

Ten niezwykle Ultramaratoński Bieg Kijów-Warszawa jest przedsięwzięciem organizowanym z okazji Turnieju Finałowego Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej w 2012 r.,

Jego 850 - kilometrowa trasa, podzielona na 16 etapów, zakończy się aż 7 czerwca w Warszawie, w przededniu rozpoczęcia XIV Turnieju o Mistrzostwo Europy. Patronat honorowy nad imprezą objął Poseł na Sejm RP Radosław Sikorski.

**- Jak zrodziła się idea takiego przedsięwzięcia? - pytam Pana Andrzeja rozgrzewającego tuż**

# ULTRAMARATON

**przed startem swe muskularne ciało.**

- Dwa lata temu, podczas biegu przez Polskę mój główny sponsor firma „ABRAMCZYK” (przetwórca ryb i owoców morza) zwróciła się do mnie z pytaniem, czy nie chciałbym pobiec z okazji mistrzostw Europy z Kijowa do Warszawy, po to by wyeksponować przyjazne relacje między naszymi krajami a zarazem zaznaczyć tym biegiem trud, którego dokonały nasze dwa państwa, żeby zbliżyć nasze narody i potwierdzić nasze pragnienie, żeby Ukraina jak najszybciej znalazła się w Unii Europejskiej.

Miałem pewne obawy, ale zgodziłem się. I dziś nie żałuję. Jestem zauroczony Ukrainą i niespotykaniem troskliwą opieką okazaną nam przez polskie służby konsularne. Ponadto

stwierdziłem, że od samego Dorohuska do Kijowa droga jest prześliczna, piękny asfalt. Życzylbym sobie takiej drogi z Krakowa do Gdyni.

**- Od dawna pasjonuje się Pan biegiem?**

- Sportowcem jestem całe życie. Byłem piłkarzem, jestem również organizatorem imprez sportowych dla młodzieży. Zaczęłem biegać, że tak powiem dla przyjemności, 7 lat temu i po roku czasu zostałem powołany do kadry polskiej, gdzie do tej pory reprezentuję barwy naszego kraju w Biegach Ultramaratońskich. Są to biegi 24 godzinne, gdzie biega się ponad 200 km. Uczestniczyłem w Mistrzostwach Świata, Europy. Jestem medalistą mistrzostw Polski. Uprawiam również biegi ekstremalne, takie jak grecki Spartathlon -

# Nowa Ogólnoukraińska Organizacja Społeczna „Związek Przedsiębiorców Polaków Ukrainy”

Rozmowa z prezesem „ZPPU”  
Włodzimierzem MIDZIANOWSKIM

**- Panie Włodzimierzu, jakim celem służyć będzie nowostworzony „Związek Przedsiębiorców Polaków Ukrainy”?**

- Już dawno Polacy Ukrainy połączyli się w takie związki, jak na przykład: Związek Naukowców, Związek Nauczycieli, Związek Lekarzy. Stąd też wynikło pytanie - a czemuż do teraz nie ma jeszcze związku, który połączyłby przedsiębiorców polskiego pochodzenia; wszystkich tych, którzy rozproszeni po całym kraju, popularyzowałoby polski duch, kulturę, biznes i edukację.

**- Jakie rodzaje działalności będzie prowadzić wasza organizacja?**

- Od razu chcę podkreślić, że nasza organizacja społeczna w żadnym razie nie będzie priorytetowo zajmować się działalnością gospodarczą. Na odwrót, podstawowym naszym celem jest działalność oświatowa i kulturalna. Chcemy propagować gospodarczy potencjał Polski, wszystkie jej możliwości i pragniemy powiązać przedsiębiorców ukraińskich z polskimi.

**- Zapewne planujecie także i wsparcie przedsiębiorców polskiego pochodzenia, w tym tych, którzy znaleźli się w trudnej sytuacji?**

- Oczywiście! Niestety, obecnie na Ukrainie bardzo wielu Polaków żyje ubogo, nawet poniżej linii ubóstwa. Przede wszystkim będziemy zatem wyszukiwać tych ludzi i starać się znaleźć im pracę. A jeżeli okaże się, iż mają zdolności

komercyjne, to z pomocą sponsorów będziemy pomagać im uruchamiać swoją działalność komercyjną. Dużo takich ludzi zamieszkuje dziś na prowincji, to znaczy w daleko położonych wsiach. Bardzo ciężko dotrzeć im do instytucji stołecznych, konsulatów itp., stąd też teraz będą oni mogli docierać tam poprzez nasze regionalne oddziały, które funkcjonują już w 18 obwodach Ukrainy. W przyszłości uruchomimy również wsparcie prawnicze przedsiębiorców. Zamierzamy utworzyć spółkę prawniczą, która również działać będzie na zasadach społecznych.

Planujemy także podtrzymać inicjatywy skierowane na otwarcie polskich szkół, klas. Będziemy wyszukiwać i otaczać opieką polskie groby i zaniedbane cmentarze.

**- Jakie przedsięwzięcia planujecie przeprowadzić w najbliższym czasie?**

- Jednym z pierwszych przedsięwzięć naszego Związku jest przeprowadzenie w końcu maja Pierwszego Festiwalu Kultury Polskiej w Kamieńcu Podolskim, gdzie zamieszkuje bardzo dużo Polaków, pod dewizą „Słoneczne wizerunki Podola”. Z Kijowa przyjedzie zespół pieśni i tańca „Polanie znad Dniepru” kierowany przez Zasłużoną dla Kultury Polskiej Łesię Jermak, który jest stałym uczestnikiem wielu festiwali na Ukrainie i w Polsce. Zespół ma

w swoim repertuarze tańce różnych regionów Polski. Oczywiście w programie festiwalu wezmą też udział zespoły artystyczne z samego Kamieńca Podolskiego.

Natomiast po zakończeniu Mistrzostw EURO-2012 planujemy przeprowadzić nasz pierwszy zjazd w Kijowie, na który zaprosimy Prezydenta Ukrainy, Ambasadora Polski i innych przedstawicieli władz.

**- Może, trochę szerzej o formach i kierunkach planowanej współpracy?**

- Już dzisiaj, zarówno ze strony Ukrainy, jak i Polski jest wielu przedsiębiorców, którzy chcieliby z nami współpracować. Dlatego będziemy zakładać „Biznes-kluby” we wszystkich regionach Ukrainy, gdzie są nasze przedstawicielstwa. Tam zbierać się będą przedsiębiorcy, wysuwać swoje propozycje, pomysły stosownie udoskonalenia prowadzenia biznesu. W ramach projektu „Ruch Ukrainy do Europy” będziemy zapraszać także biznesmenów



## Oświadczenie

Podtrzymując kurs narodu ukraińskiego w kierunku integracji z Europą, a także w celu rozwoju i umacniania stosunków handlowo-gospodarczych Ukrainy z Rzeczpospolitą Polską, przedsiębiorcy polskiego pochodzenia na Ukrainie podjęli decyzję o stworzeniu stosownego zrzeszenia społecznego.

Decyzją Zebrania Założycielskiego z dnia 17 czerwca 2011 roku, na którym obecni byli przedstawiciele z 18 terenowych ośrodków, którzy reprezentowali 17 obwodów i m. Kijów, założona została Ogólnoukraińska Organizacja Społeczna „Związek Przedsiębiorców Polaków Ukrainy”.

Jej prezesem został wybrany Włodzimierz Midzianowski.

W dniu 07.02.2012 r. Ogólnoukraińska Organizacja Społeczna „Związek Przedsiębiorców Polaków Ukrainy” została zarejestrowana zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem Ukrainy. Obecnie trwa rejestracja terenowych ośrodków na całym terytorium Ukrainy.

**Głównymi celami działalności Ogólnoukraińskiej Organizacji Społecznej „Związku Przedsiębiorców Polaków Ukrainy” jest:**

- rozbudowa organizacji jako lidera polskiego społecznego ruchu przedsiębiorczego na Ukrainie;
- popularyzacja w społeczności przedsiębiorców bieżącej działalności polskiej wspólnoty Ukrainy;
- kształtowanie pozytywnego postrzegania przedstawicieli polskiej wspólnoty w społeczeństwie ukraińskim;
- pomoc w rozwoju polskiej przedsiębiorczości, w tym średniej i małej; wzmacnianie jej renomy i zdolności konkurencyjnej.

Pomocnym w realizacji postawionego celu jest współdziałanie i współpraca Ogólnoukraińskiej Organizacji Społecznej „Związku Przedsiębiorców Polaków Ukrainy” ze wszystkimi oficjalnymi przedstawicielstwami Rzeczypospolitej Polskiej na Ukrainie.

Czyniąc pierwszy krok do współpracy Ogólnoukraińska Organizacja Społeczna Związek Przedsiębiorców Polaków Ukrainy” zawiadamia o fakcie swojego założenia i rejestracji odpowiednio do wymogów czynnego ustawodawstwa Ukrainy, a także zobowiązuje się na bieżąco udzielać pełnej i wyczerpującej informacji odnośnie wszystkich przedsięwzięć, które będą organizowane celem realizacji zadań statutowych.

z Polski, ażeby podzielili się oni swoim doświadczeniem, co pomoże zbliżyć naszą działalność przedsiębiorczą do poziomu europejskiego. I jeżeli w każdej dziedzinie swoimi działaniami będziemy udowadniać swoje dążenie do Europy, to bezsprzecznie wzmocnimy ten ruch.

**- A zatem, Panie Włodzimierzu, życzymy Związkowi Przedsiębiorców Polaków Ukrainy sukcesów w tej wielostronnej działalności, a ja dziękuję za ciekawą rozmowę.**

Andżelika PŁAKSINA

(Zdjęcie autora)

## KIJÓW – WARSZAWA

jeden z najtrudniejszych biegów świata gdzie biegłem z Aten do Sparty 246 km. w 34 godz. 47 minut.

Dwa lata temu przebiegłem Polskę – od Tatr do mołża 775 km, gdzie mieszkańców Polski zachęcałem do uprawiania sportu i do zdrowego trybu życia. Bo przecież żyje się nie po to, żeby siedzieć tylko na kanapie i jeść chipsy.

**- Która z imprez była najtrudniejszą?**

- Chyba moja wielka ubiegłoroczna przygoda. Wybrałem się na Syberię, aby wziąć udział w najtrudniejszym lodowym maratonie świata w poprzek jeziora Bajkał. Byłem zachwycony przyrodą, ale dała się we znaki temperatura – 30 0 C i śnieg, prawie po kolana.

**- A co bywa, gdy, na przykład na trasie zacznie się burza?**

- Biegnę dalej. Pamiętam w Grecji, kiedy wbiegałem na górę Santa (1320 m.) rozpętała się niesamowita burza, temperatura z 35 stopni spadła do 3-4 stopni, a ja w krótkich spoden-

kach przemoczony, nogi poobcierane, palce nóg spuchnięte... ale trzeba biec dalej. Nie ma żadnego „zmiłuj się” – albo się biegnie, albo się odpada. Dominującą rolę odgrywa tu psychi-



Zdjęcie przed startem. Bohater biegu, ekipa towarzysząca i konsul Magdalena Okaj

ka; chwile załamań, słabości na skutek bólu – wszystko to trzeba przelamać.

**- Kto zazwyczaj towarzyszy Panu w drodze?**

- Asystują mi dwa samochody: w jednym jadą lekarz, masażysta, trener w drugim zaś kierownik imprezy – obecnie Jan Kwiaton i obsługa techniczna. Lekarz prowadzi dziennik, gdzie skrupulatnie notuje wszystkie szczegóły mego zachowania. Przeciętnie biegnę z szybkością 10 km na godzinę...

Rozmowę przerywają organizatorzy. Pan Andrzej ustawia się do startu i na sygnał chorągiewką, którego wykonanie powierzono konsulowi Magdalenie Okaj wyrusza w drogę do dalekiej Warszawy.

Życzymy entuzjastom szerokiej drogi i sprzyjającej aury!

Relacja i zdjęcia:  
Stanisław PANTELUK

## Informacja

### Kontrola

od 4 czerwca do 1 lipca

Kontrola na granicach Polski z krajami Unii Europejskiej w czasie turnieju Euro 2012, będzie prowadzona w 254 miejscach - poinformował komendant główny Straży Granicznej, generał brygady Dominik Tracz. Kontrola zostanie przywrócona od 4 czerwca do 1 lipca. W tym czasie granicę będzie można przekraczać tylko na przejściach granicznych. Kontrole będą prowadzone na wybranych przejściach granicznych i kierunkach, a także na lotniskach i w terminalach promowych. Kontrola będzie mieć także charakter mobilny. Kontrolowane będą wytypowane osoby, które mogą zagrozić bezpieczeństwu w czasie Euro. Chodzi tu głównie o chuliganów stadionowych. Ludzie, którzy mogą stanowić zagrożenie, nie zostaną wpuszczeni do Polski.

Komendant Straży Granicznej zapewnił, że kontrole będą prowadzone tak, by nie zakłócało to ruchu granicznego i że jego podwładni przygotowali się do Euro od kilku lat, współpracując ze strażą graniczną i policji z innych krajów.

KOS

# POLSKI MAJ w Kirowogradzie

W przededniu EURO-2012

W tym roku inicjatywę przeprowadzenia festiwalu w Kirowogradzie, poświęconego tym świętom, zaproponował Związek Polaków Kirowogradczyzny „Polonia” im. K. Szymanowskiego, którą gorąco podtrzymał Wydział Konsularny Ambasady RP w Kijowie. Do Kirowogradu przybyła z Kijowa dostojna delegacja w składzie I radcy Rafała Wolskiego, konsula Doroty Dmuchańskiej, p.o. prezesa Związku Polaków na Ukrainie Antoniego Stefanowicza. Na święto zjechało się także wielu innych czcigodnych gości z Kijowa, Białej Cerkwi, Czerkas: przedstawiciele polskich stowarzyszeń narodowo-kulturalnych na Ukrainie.

Otwierając święto I radca Rafał Wolski przywitał wszystkich gości i uczestników święta zaznaczając m.in.:

„Jest mi niezwykle miło być tu dziś razem z wami w Kirowogradzie z okazji święta Kultury Polskiej i Ukrainskiej, które jest jednocześnie świętem Polaków na Ukrainie, mieszkających w Kijowskim Okręgu Konsularnym. Kirowograd jest miastem, które od początku swego istnienia było ojczyzną również bardzo wielu Polaków i do dziś polska społeczność Kirowogradu jest pokaźna, dobrze zorganizowana, gościnna i serdeczna.

Wielkie brawa dla społeczności polskiej, władz miasta i obywateli Kirowogradu za przygotowanie tak wielkiego święta. Dziękuję także wszystkim Polakom z innych miast, którzy dzisiaj tu przyjechali. Dziękuję szczególnie tym, którzy radują nasze oczy i uszy swoimi występami.

Chcę z radością poinformować też tych, którzy znają lub chcą opanować język polski, że w Kirowogradzie dzięki współpracy Związku Polaków Kirowogradczyzny z parafią rzymskokatolicką rozpoczyna działalność polska szkoła sobotnia, w której będzie nauczany język polski”.

Szczególne słowa uznania i wdzięczności I radca Rafał

## Festiwal Kultury Polskiej i Ukrainkiej poświęcony obchodom XI Dnia Polonii i Polaków za Granicą w Kijowskim Okręgu Konsularnym

Ciąg dalszy ze str. 1



Świąteczny program zainaugurował Narodowy Zespół Artystyczny - Orkiestra Dęta „Zmiana” Kirowogradzkiego Dzielnicowego Centrum Twórczości dla Dzieci. Dyrygent i kierownik art. - Oleksandr Niszczemenko



„Wielkie brawa należą się polskiej społeczności, władzom miasta i obywatelom Kirowogradu za przygotowanie tak wielkiego święta. Dziękuję szczególnie tym, którzy radują nasze oczy i uszy swoimi występami” - zaznaczył I Radca Rafał Wolski



Dmytro Bondariew - stały uczestnik wszystkich twórczych przedsięwzięć kirowogradzkiej „Polonii” wykonuje pieśń „Bo wszyscy Polacy to jedna rodzina”



Na scenie - Zespół Pieśni i Tańca „Polanie znad Dniepru” z Kijowa pod kierunkiem Zasłużonej dla Kultury Polskiej Łesi Jermak. W zespole, będącym stałym uczestnikiem wielu festiwali na Ukrainie i Polsce, tańce różnych regionów Polski wykonują dwie grupy wiekowe.

Wolski przekazał prezesowi Stowarzyszenia Aleksandrowi Polaczokowi za owocną pracę i solidne przygotowanie tego poważnego święta.

Pierwsza część świątecznego koncertu odbywała się pod otwartym niebem w Parku Kowaliwskim, nieopodal filharmonii, gdzie zebrało się wielu widzów, którzy z dużym zainteresowaniem i zadowoleniem



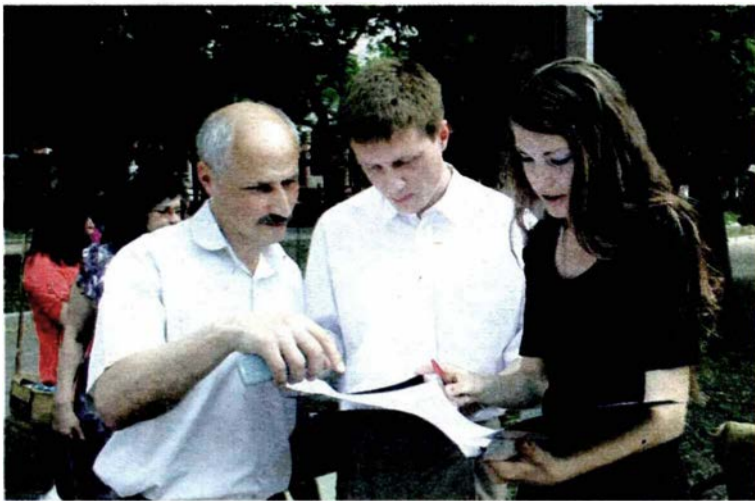
Swoje 15-lecie obchodzi w tym roku Stowarzyszenie Kultury Polskiej im. Krasieńskiego w Białej Cerkwi. Przy Stowarzyszeniu działa zespół wokalny pod kierownictwem jego prezesa - Zasłużonej dla Kultury Polskiej Heleny Chomenko, noszący imię miasta - „Biała Cerkiew”



Widzowie z wielką satysfakcją wysłuchali kilku polskich piosenek (w tym „Brzózka” i „Białe Bzy”) w wykonaniu Zasłużonej dla Kultury Ukrainy i Polski Wiktorii Radik



Z piosenek w wykonaniu solistów zespołu kirowogradzkiej „Polonii” Wiktorii Delestjanowej i Serhija Iwanichina największe brawa zebrała wzruszająca „Dumka na dwa serca” z filmu „Ogniem i mieczem”



Ostatnią korektę programu ustala główny organizator święta - Prezes Związku Polaków Kirowogradczyny „Polonia” im. K. Szymanowskiego - Aleksander Polaczok



Perłą festiwalu stał się występ Kirowogradzkiego Muncypanego Chóru Kameralnego, który cieszy się dużym uznaniem w wielu krajach świata. Jego kierownikiem artystycznym i dyrygentem jest Zasłużony Działacz Sztuki Ukrainy Jurij Lubowycz.



Honorowi goście z Kijowa wśród kirowogradzkiej publiczności



Na scenie Zespół Instrumentalny „Harmonia” Dziecięcej Szkoły Muzycznej nr 2 pod batutą Hanny Skaczkowej, który w ubiegłym roku wystąpił pomyślnie na festiwalu-konkursie „Muzyczne spotkania w pałacu Branickich”, zajmą trzecie miejsce

oglądali występy zarówno miejscowych zespołów artystycznych, jak i tych, które przyjechały z innych miejscowości Ukrainy. Natomiast druga część koncertu upłynęła już w przytulnych pomieszczeniach akademickiego teatru dramatycznego.

Perłą Festiwalu stał się występ Kirowogradzkiego Muncypanego Chóru Kameralnego, który zdobył uznanie w wie-

lu krajach świata oraz występy uczniów sobotniej polskiej szkoły, poświęcone Dniu Konstytucji 3 Maja. Kończącym akordem była interesująca wycieczka po sławnym Kirowogradzie, zorganizowana przez organizatorów imprezy, jak i smaczny polski bigos, którym uraczono wszystkich chętnych.

Relacja i zdjęcia  
Andżelika PŁAKSINA

## To nie, że padał deszcz...

Pod pegazem

Ciąg dalszy ze str. 1

Ściany biblioteki tego popołudnia dosłownie zakwitły wszystkim barwami naszego świata. A stało się to za sprawą niezwykłych obrazów autorstwa Ibrahima Rasuła – Kurda, który urodził się w Syrii, posiada holenderskie obywatelstwo, ale od wielu lat mieszka na Ukrainie. W tych obrazach o delikatnych, pastelowych barwach malarz zawarł całą swoją bezbrzeżną tęsknotę za ojczystym krajem. Za jego majestatycznymi górami, za zielonymi lasami, za łąkami pełnymi kwiatów, za wschodami i zachodami słońca nad ziemią dzieciństwa. Ileż drgnień przepełnionego nostalgii serca usłyszeć mogli uczestnicy wieczoru, wpatrując się w ten świat barw, barw życia, utrwalonych pędzlem malarza na płótnie.

Temu kontemplowaniu piękna przyrody towarzyszyły wiersze Doroty Jaworskiej – Polki z Rzeszowa, która od ponad 35 lat mieszka w Kijowie. Poetka, która już wcześniej miała okazję zapoznać się z obrazami Ibrahima Rasuła, wybrała na tę okazję utwory, które także mówią o kolorach życia. Wiersze te niezwykle uczuciowo recytowali studenci INR św. Tomasza z Akwinu.

A potem były rozmowy. O pięknie zawartym w obrazach p. Ibrahima. O tęsknotach. O odcieniach kolorów i odcieniach słów... O wizji świata ujętej w strofach Doroty Jaworskiej. Oto kilka z jej wierszy:

### Kolory życia

Ufałeś w dniu I Komunii  
Na biało

Żalowałeś za brak rozsądku  
Na fioletowo

Kochałeś z wzajemnością  
Na czerwono

Rozstawałeś się ze złudą  
Na żółto

Plakałeś po kimś  
Na czarno

Nasze życie ma takie  
same kolory  
Różni się tylko ich odcieniami



Oprawą graficzną wieczoru były barwy naszego świata, utrwalone na płótnach Ibrahima Rasuła



Jak widać kwiaty rozkwitły w dłoniach i w sercach bohaterki wieczoru Doroty Jaworskiej i prezesa K P S KO im. A. Mickiewicza Ireny Gilowej



Na wstępie wieczoru o. Piotr Oktaba OP przekazał na ręce dyrektora Biblioteki Galiny Jelisiejewej ciekawe książki

\*\*\*

Wyrzeźbił Bóg  
Góry  
Swym boskim dłutem  
By rzeki ściekały  
Nie czyniąc powodzi

Wyrzeźbił Bóg  
Twarze  
Swym boskim dłutem  
By łzy płynęły  
Nie zatapiając serc

\*\*\*

Wschody i zachody  
Słońca  
Błaski sukcesów  
I cienie klęsk  
Jasność serca  
I mrok myśli  
Błyski nadziei  
I ciemność rozpacz

Twoja codzienna  
Liturgia Światła



Autor idei założenia kwartalnika „Krynica”, inicjatorka wielu pożytecznych przedsięwzięć, wykładowczyni Instytutu Nauk Religijnych św. Tomasza z Akwinu Czesława Rasuła

...Obrazy i wiersze. Wiersze i obrazy. Dwa różne sposoby wyrażania uczuć. Tych samych uczuć. I tych samych barw. Barw życia...

T. S.

(Zdjęcia: A. Plaksina)



Poezja pisana i śpiewana brzmiała w wykonaniu studentów INR św. Tomasza z Akwinu

## Impreza

**Wiadomo, że dialog kultur to droga sprzyjająca rozszerzeniu wiedzy, świadomości narodowej, wzajemnemu wzbogacaniu i przenikaniu kultur. Tak, czy inaczej odnosi się to do kultur Ukrainy i Polski, o czym świadczy wielowiekowa wspólna historia naszych krajów.**

Już przeszło 10 lat w Nieżynie aktywnie funkcjonuje Kulturalno-Oświatowe Stowarzyszenie „Aster”, celem działalności którego jest zachowanie łączności duchowej z kra-

## Biało-czerwona wiazanka z Nieżyna

jem przodków, zaspokojenie narodowo-kulturalnych, oświatowych, językowych i informacyjnych potrzeb obywateli polskiego pochodzenia, jak również rozwój kontaktów, wymiana doświadczeń i wspieranie dialogu między polskimi i ukraińskimi przedstawicielami nauki, literatury i sztuki.

studenci Wydziału Filologii Narodowego Uniwersytetu Państwowego im. Mikołaja Gogola Lesia Piatak, Maria Pinczuk, Jurij Pawłow zapoznali obecnych z historią wyznaczenia tych znamienych dat, akcentując fakt, iż Konstytucja 3-go Maja (przyjęta w 1791r.) była pierwszą w Europie i drugą na świecie



W ciągu wielu lat Stowarzyszenie to utrzymuje ścisły kontakt z zespołem Centralnej Biblioteki Miejskiej im. Mikołaja Gogola w zbiorach jakiej znajdują się wszystkie wydania z cyklu „Polacy w Nieżynie” oraz foldery, poświęcone działalności obywateli polskiego pochodzenia w Nieżynie, którzy pozostawili na tej ziemi głęboki ślad w sferze medycyny, oświaty, kultury i nauki.

Przy wsparciu Stowarzyszenia w bibliotece skompletowano pokaźny zbiór literatury pięknej beletrystyki i podręczników w języku polskim, z którego może skorzystać każdy, kto dopiero tylko przystąpił do opanowywania języka polskiego, jak też i ten, kto włada już nim doskonale. Pracownicy biblioteki chętnie uczęszczają na przedsięwzięcia, organizowane przez Stowarzyszenie i biorą w nich aktywny udział.

3 maja br. obchodzono Światowy Dzień Polonii i Polaków za Granicą oraz święto Konstytucji Polski. Prezes Stowarzyszenia „Aster” Feliksa Bielińska otwierając uroczystości przypominała, że Polonia jest uogólniającą nazwą Polaków, którzy zamieszkują poza granicami

Polski. Obecnie ich liczba stanowi blisko 21 mln., podczas, gdy ludność samej Polski liczy 38 mln obywateli. Ukraina należy do sześciu państw świata, w których diaspora polska tworzy największą etniczną wspólnotę. Według danych spisu ludności z roku 2001 na Ukrainie zamieszkuje ponad 144,1 tys. Polaków, czyli 0,3% wszystkich mieszkańców naszego państwa.

Z powitalnym słowem wystąpił również proboszcz rzymskokatolickiej parafii św. Piotra i Pawła o. Jacek Pyl OMI.

Uczestnicy zespołu wokalnego „Gwiazdeczka” odśpiewali hymny państwowe Ukrainy i Polski. Prowadzący program -

## Koncert

**Każdy z nas był kiedyś dzieckiem. W dzieciństwie wierzyliśmy w cudy i bajki, przeżywaliśmy rzewnie klęski swoich ulubionych bohaterów i bardzo cieszyliśmy się z ich zwycięstwa. A czy ten niezwykle świat jest wciąż dla nas otwarty? Pewnie, że tak!**

Właśnie to udowodnili uczniowie Humanistycznego Gimnazjum nr 1 w Żytomierzu, Szkoły Ogólnokształcącej nr 27 w Żytomierzu, Humanistycznego Gimnazjum nr 23 w Żytomierzu oraz Liceum Przyrodniczo-Ekologicznego we wsi Trokowiec obwodu Żytomierskiego.

Niedawno, już po raz drugi w Humanistycznym Gimnazjum nr 1 w Żytomierzu odbył się koncert podsumowujący pt.: „Poznaj Polskę bliżej”. Nazwa uroczystości nawiązuje do tego, że Polska i Ukraina razem będą przyjmowały gości, z całego świata na EURO-2012. Wicem celem spotkania było promowanie kultury i historii Polski oraz zapoznanie się z legendami założenia Krakowa i Warszawy.

Dzieci uczyły się języka polskiego na zajęciach fakultatywnych. Liczba chętnych wziąć udział w uroczystości wyrosła od 7 do 32 uczniów w porównaniu z rokiem ubiegłym.

Podczas koncertu dzieci śpiewały polskie piosenki, recytowały wiersze Konstantego Ildefonsa Gałczyńskiego, Adama Mickiewicza i Marii Konopnickiej. Zabawne wróżki zadawały widzom ciekawe zagadki, a Łarysa Zaremba zagrała na gitarze. Miłą niespodzianką dla wszystkich było wystąpienie najmłodszej uczestniczki Anity Cyporeno (4 lata) z wierszem „Słonko” i piosnką o mamie. Jej mama, laureatka licznych muzycznych konkursów i festiwali na Ukrainie,

## „Poznaj Polskę bliżej”

Natalia Zubarewa zaprezentowała obecnym arię Laurette „O mio babbino caro” z opery „Gianni Schicchi” Pucciniego i zachwyciła wszystkich swoim melodyjnym głosem.

W ramach projektu edukacyjnego „Opowiem Ci o wolnej Polsce” organizowanym przez Centrum Edukacji Obywatelskiej, Instytut Pamięi Narodowej oraz Muzeum Powstania Warszawskiego zaprezentowano informację o Franciszku Karłowiczu Brzeżickim z Żytomierza, który jest ostatnim żyjącym na Ukrainie więźniem hitlerowskiego obozu koncentracyjnego – Majdanek. Celem udziału w projekcie było przybliżenie młodym ludziom wydarzeń związanych z najnowszą historią Polski, pokazanie, w jaki sposób na przestrzeni 50 lat kształtowało się społeczeństwo obywatelskie. Nasz świadek historii Pan Franciszek w swoim domu opowiedział zebranym o przeczytym gło-



**Franciszek Brzeżicki z Żytomierza - ostatni żyjący na Ukrainie więzień hitlerowskiego obozu koncentracyjnego – Majdanek**

dzie w latach 30. minionego wieku oraz wielkim terrorze prowadzonym wobec Polaków na Ukrainie w latach 1937-1938. Represjonowano wtedy około 50000 Polaków. 4 sierpnia

1938 r. jego ojciec Karol Brzeżicki został zaarrestowany przez NKWD i oskarżony za członkostwo w fikcyjnej polskiej organizacji, a potem po pewnym czasie rozstrzelano go jako wroga ludu.

Uczniowie byli bardzo wzruszeni usłyszaną historią i z tego spotkania dowiedzieli się dużo o strasznych przeżyciach i cierpieniach Polaków na Ukrainie. Podczas koncertu zaśpiewali pieśń o drugiej wojnie światowej pt. „Czerwone maki na Monte Cassino”, której dwie pierwsze zwrotki napisał Feliks Konarski w nocy z 17 na 18 maja 1944 r. Ta pieśń połączyła serca wszystkich obecnych, bowiem w drugiej wojnie światowej pierwszymi poległymi polscy żołnierze.

Bardzo spodobał się widzom taniec „Łowiczanka” w wykonaniu Polskiego Ludowego Zespołu Tanecznego „Koroliski” pod kierownictwem Zasłużonej dla Kultury Polskiej Ireny Świtelskiej i choreografa Sergiusza Świtelskiego.

„Wykorzystanie nowych form pracy z dziećmi bardzo pomaga w aktywizacji nauczania języka polskiego w szkole, a jedną z nich jest właśnie teatr”, - powiedziała Prezes Żytomierskiego Obwodowego Związku Polaków na Ukrainie Wiktoria Laskowska-Szczur po obejrzeniu przedstawienia dziecięcego teatru lalki, który zaprezentował legendę o Smoku Wawelskim.

Należy serdecznie podziękować wszystkim tym, którzy pomagali w organizowaniu tej uroczystości. Niech miłość do Polski i dalej żyje w naszych sercach!

**Wiktoria ZUBAREWA**



**Miłą niespodzianką dla wszystkich było wystąpienie najmłodszej uczestniczki Anity Cyporeno (4 lata) z wierszem „Słonko” i piosnką o mamie**



**Taniec „Łowiczanka” zaprezentował Polski Ludowy Zespół Taneczny „Koroliski”**

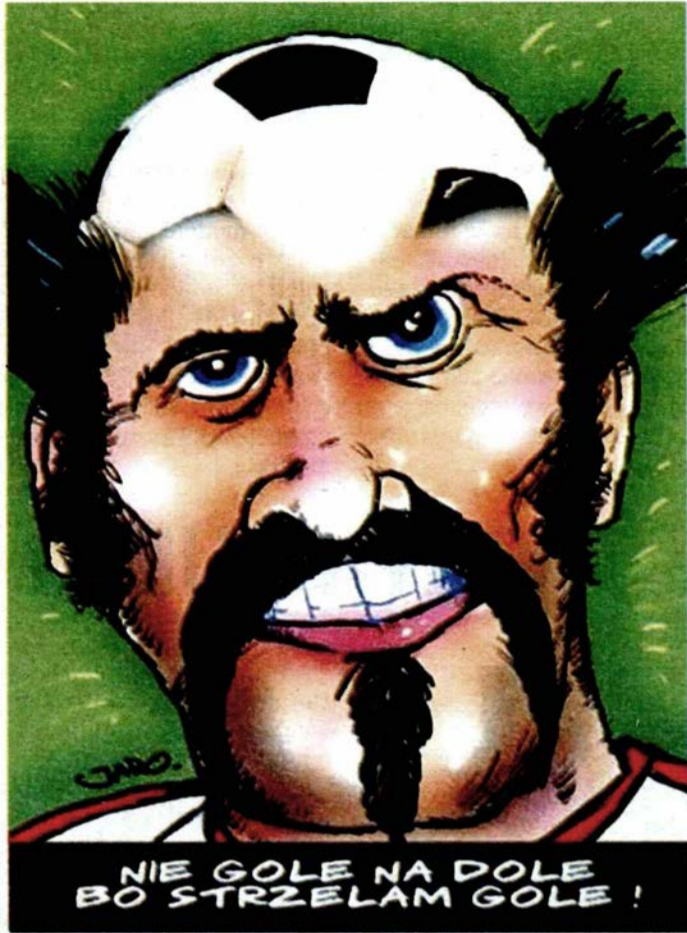
**Związek Polaków na Ukrainie serdecznie zaprasza WSZYSTKICH na koncert pt.: „Euro 2012, witamy Cię” który odbędzie się 2 czerwca 2012 r. o godz. 16.00 pod adresem: ul. Jarosławiw Wał 40. W programie występy zespołów i wykonawców z Kijowskiego Okręgu Konsularnego. DO ZOBACZENIA!!!**

**Olena JEKIMENKO**

(dyrektor Centralnej Biblioteki m. Nieżyna)



## RYSOWNICY POLSCY



Podczas meczu piłkarskiego, siedzącego na trybunach malucha zagaduje mężczyzna siedzący obok:

- Przyszedłeś sam?
- Tak, proszę pana.
- Stać cię było na tak drogi bilet?
- Nie, tata kupił.
- A gdzie jest twój tata?
- W domu, szuka biletu.

\*\*\*

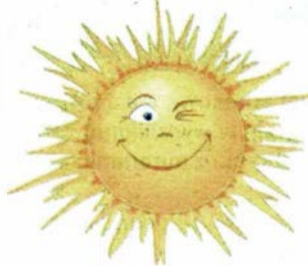
Małżeństwo świętuje 25. rocznicę ślubu.

- Muszę ci kochanie coś wyznać - mówi mąż. - Jestem daltonistą.
- I ja chciałabym coś ci wyznać - mówi żona. - Nie jestem z Rzeszowa, jestem z Mozambiku.

\*\*\*

Lucyfer dzwoni do świętego Piotra. Proponuje rozegranie meczu piłkarskiego pomiędzy reprezentacją piekła i nieba.

- Nie macie żadnych szans - odpowiada św. Piotr. - Przecież wszyscy najlepsi piłkarze są u nas.
- I co z tego? - uśmiecha się Lucyfer. Ale u nas są wszyscy sędziowie!



\*\*\*

- Hej, mała, masz e-maila?
- Nie, a bo co?
- Szkoda, moglibyśmy się poznać.

\*\*\*

Przez pewną miejscowość stacjonował przejazdem wagon ze spirytusem. Wagon został skradziony. Policja dotarła po śladach, do zalanego w trup Kowalskiego. I pyta się:

- Gdzie jest wagon?
- Sprzedałem.
- A co zrobiłeś z pieniędzmi?
- Przepiłem.

\*\*\*

Nowak pyta Kowalskiego: - Zbyszek, Twoja żona jest brunetką, czy blondynką?

- Nie mam pojęcia.
- Jak to?
- Dwie godziny temu poszła do fryzjera, ale jeszcze nie wróciła.

## Czy wiesz, że:

- ◆ Cytryny zawierają więcej cukru niż truskawki.
- ◆ Puszka, w której znajduje się Cola jest droższa od jej zawartości.
- ◆ Język wieloryba waży tyle, co cały dorosły słoń.
- ◆ W wieku 30 lat człowiek zaczyna się „kurczyć”.
- ◆ Co dwudziesty człowiek posiada dodatkowe zębro.

## AKACJE

Z gęstwy białych akacji,  
jakby z dusznej stacji,  
wagony otumanień  
w różne jada strony.  
W górze szarzej księżyc -  
wisi, zasuszony,  
jak mucha, rozhuśtana  
w sieciach grawitacji.

Maria

Pawlikowska-Jasnorzewska

## TAJEMNICE SNU

Nasz mózg wyświetla marzenia senne każdej nocy; zapamiętujemy jednak tylko drobną ich część. Treść snu możemy przypomnieć sobie jedynie wtedy, gdy obudzimy się w fazie REM (sen paradoksalny). Marzenia senne nie tylko mają związek z tym, co działo się na jawie, ale są też modyfikowane podczas snu przez bodźce zewnętrzne.

✓ Wiedza - to majątek, którego złodziej nie ukradnie, ale i którego w spadku się nie otrzymuje.

## PAPIEROS

Jest to jedyny legalny na całym świecie narkotyk. Dym tytoniowy zawiera zawiesinę 50 związków chemicznych wywołujących raka. Trucizny z dymu tytoniowego przyczepiają się trwale do naszych genów.

Zepsucie genów powoduje trwałe ich uszkodzenie, prowadzące do raka. Komórki płucne są „najbliżej” trucizn i biorą bezpośredni udział w ich wchłanianiu.

## WARTO ZWIEDZIĆ!



Renesansowy zamek w Suchej Beskidzkiej (Zamek Suski) to magnacka rezydencja kolejnych właścicieli dóbr suskich Komorowskich, Wielopolskich, Branickich i Tarnowskich. Nazywany często „Małym Wawelem” ze względu na podobieństwo (zwłaszcza dziedzińca) do krakowskiego zamku królewskiego. Obecnie siedziba Muzeum Miejskiego.

## Przez żołądek do serca!

Twarogi, sery, wędliny, jajka, miód, dżemy i pieczywo to produkty, które wchodzi w skład zestawów śniadaniowych, które będą serwowane turystom podczas mistrzostw w piłce nożnej Euro 2012. Menu polskiego śniadania zostało wybrane w drodze konkursu.

Najwięcej głosów zdobyły: twaróg z nowalijkami podawany z pieczywem; jajecznica ze szczypiorkiem na maśle; ciepłe drożdżowe bułeczki z masłem, gęstym musem jabłkowym, miodem lub twarogiem; talerz polskich wędlin: szynka różowa, szynka biała, pasztetowa, kielbasa wiejska; jajko na miękko od kury zielononóżki kuropatwanej z masłem ubitym z mleka krowy polskiej nizinnej z odrobiną kamiennej soli z Wieliczki.

W ramach prowadzonej od kilku lat akcji „Polska smakuje” turyści będą częstowani w miastach-gospodarzach meczów polskimi produktami, które otrzymały unijną rejestrację jako produkty tradycyjne. W Warszawie będą to jabłka grójeckie, w Gdańsku – malena kaszebska, czyli truskawka kaszubska, w Poznaniu – rogal świętomarciński, a we Wrocławiu – świeży sok z jabłek.



Prenumerata prasy polskiej  
z wysyłką za granicę za  
pośrednictwem „RUCH” S.A.

Strona internetowa: [www.ruch.pol.pl](http://www.ruch.pol.pl) e-mail: [prenumerata@ruch.com.pl](mailto:prenumerata@ruch.com.pl)

„Dziennik Kijowski” można zaprenumerować na pocztę!!!  
Індекс передплати 30678. УКРПОШТА

Благодійні внески на підтримку „Дзєнника Кїївського” просимо  
перераховувати за реквізитами, які наведені на нашій інтернет-сторінці

[www.dk.com.ua](http://www.dk.com.ua)

**DZIENNIK  
KIJOWSKI**



„Дзєнник Кїївський”  
Реєстр. свід. КВ 7502 від 03.07.2003 р.

ЗАСНОВНИКИ:  
Міністерство культури України  
Спілка поляків України  
Редакція газети „Дзєнник Кїївський”

WYDAWCA: PRG „Dziennik Kijowski”

Adres redakcji - Адреса редакції  
ul. Saksagańskiego 40/85 a, Kijów, 01033  
вул. Саксаганського, 40/85а, Київ, 01033

tel./fax: (044) 246 61 39

E-mail: [okodk@ukr.net](mailto:okodk@ukr.net)

Za treść reklam i ogłoszeń redakcja nie ponosi odpowiedzialności, nie zamówionych rękopisów nie zwraca i zastrzega sobie prawo do skrótów. Materiały podpisane nie zawsze odpowiadają poglądom redakcji.

Zespół redakcyjny:

Stanisław Panteluk - redaktor naczelny,  
Borys Dragin - z-ca red. nac.,  
Anđżelika Płaksina - redaktor techniczny,  
Dorota Jaworska - tłumacz,  
Eugeniusz Gołybard - korespondent,  
Eugeniusz Tuzow-Lubański - korespondent,  
Stanisław Szewczenko - korespondent,  
Adam Jerschina - korespondent,  
Mikołaj Oniszczuk - korespondent z Warszawy,  
Łarysa Kaszczuk - księgowość.

Numer przygotowało kolegium redakcyjne  
reprezentujące organizacje polonijne Ukrainy.

Red. prowadzący: Antoni Kosowski

Газета виходить 2 рази на місяць.  
Передплатити можна протягом року в усіх  
відділеннях зв'язку України.

Індекс передплати 30678.

Передплатна вартість 2,50 грн. на місяць.  
Роздрібна ціна у продажу - договірна.  
Газета надрукована у VAT „Київська правда”.

Зам. 463

Тираж 3 500

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16